

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2015/2016

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia specjalistyczne prawnicze (JA)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D16 15/16
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		30			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Zapoznanie studenta z terminologią prawniczą, specjalistycznym słownictwem oraz specyfiką przekładu dokumentów prawnych.

**Cel 2** Wykształcenie umiejętności prawidłowego przekładu dokumentów prawnych z j. angielskiego na j. polski (i w ograniczonym zakresie z j. polskiego na j. ang. z umiejętnym wykorzystaniem pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.

**Cel 3** Wykształcenie potrzeby ciągłego dokształcania się i podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych, co znajdzie wyraz w aktywnym udziale w zajęciach, przygotowaniu do zajęć i wysokiej frekwencji.

## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Biegłość językowa opisana jako poziom C1 w Europejskim Systemie Kształcenia Językowego Rady Europy.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student zna i rozumie terminologię z zakresu prawa ogólnego oraz jest świadomy precyzji tej terminologii

**EK2** Umiejętności: Student samodzielnie analizuje tekst wyjściowy i dokonuje jego przekładu biorąc pod uwagę modalność tekstu, jego użytkowość, różnice kulturowe, składniowe i semantyczne, oraz wykorzystuje pomoce naukowe w trakcie tłumaczenia.

**EK3** Kompetencje społeczne: Wykształcenie świadomości potrzeby ciągłego doksztalcania się i podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych, co znajdzie wyraz w aktywnym udziale w zajęciach, przygotowaniu do zajęć i wysokiej frekwencji.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Podstawowa terminologia z zakresu prawa ogólnego	2
C2	Struktura i rodzaje aktów prawnych.	4
C3	Instytucje prawnicze wybranych Wspólnot Europejskich.	4
C4	Przekład aktów prawnych (np. rozporządzeń ustaw, dyrektyw, itp.)	8
C5	Przekład wybranych umów cywilno-prawnych z j. angielskiego na j. polski.	8
C6	Przekład artykułów prasowych zawierających elementy języka prawniczego.	4
	RAZEM	<b>30</b>

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Słowne objaśnienie

**M2** Praca w grupach

**M3** Projekty

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	1
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	10
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	8
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>50</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Kolokwium

**F2** Odpowiedź ustna

**F3** Aktywność na zajęciach

**F4** Projekt indywidualny

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Test

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym stopniu zna terminologię prawniczą, oraz z trudem z pomocą nauczyciela wyszukuje w słownikach i zasobach internetowych informacje konieczne do wykonania przekładu	ćwiczenia	średnia arytmetyczna ocen z prac kontrolnych.
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna podstawową terminologię prawniczą, oraz samodzielnie wyszukuje w słownikach i zasobach internetowych informacje konieczne do wykonania przekładu.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale zna terminologię prawniczą i biegle korzysta z licznych źródeł.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2

NA OCENĘ 3	Student tylko w ograniczonym stopniu odczytuje modalność tekstu wyjściowego oraz jego warstwę semantyczną i składniową, i tylko z pomocą prowadzącego potrafi dokonać przekładu tekstu.	ćwiczenia	ocena z projektu/ prezentacji
NA OCENĘ 4	Student dobrze odczytuje modalność tekstu wyjściowego oraz jego warstwę semantyczną i składniową, i potrafi dokonać przekładu tekstu z nielicznymi błędami.		
NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie odczytuje modalność tekstu wyjściowego oraz jego warstwę semantyczną i składniową sprawnie i samodzielnie dokonując przekładu, który wiernie oddaje treści i charakter oryginału.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student przejawia znikomą świadomość ciągłego dokształcania się i determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.	ćwiczenia	frekwencja i ocena aktywności studenta na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student przejawia dobrą świadomość ciągłego dokształcania się i determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych, brak mu jednak pewnej systematyczności.		
NA OCENĘ 5	Student przejawia pełną świadomość ciągłego dokształcania się i dużą determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.		

#### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen cząstkowych

#### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a uzyskanie pozytywnej oceny podsumowującej (min. 60%) z kolokwium i projektu indywidualnego

b aktywny udział w zajęciach

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W17, F_W18	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6	M1, M2, M3
EK2	F_U04, F_U01, F_U03,	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6	M1, M2, M3

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK3	F_K01, F_K02, F_K03, F_K04,	Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6	M1, M2, M3

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Jopek Bosiacka, A. — *Przekład Prawny i Sądowy*, Warszawa, 2007, PWN
- [2] Jakubaszek, M., — *Legal English.*, Warszawa, 2004, Wydawnictwo C. H. Beck
- [3] Evans, V., Doodley, D., Smith, D., — *Career Paths. Law.*, Newbury, 2013, Express Publishing

### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Jaslan, J. H., — *Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej.*, Warszawa, 2005, Wiedza Powszechna
- [2] Myrczek, E., — *Dictionary of Law Terms.*, Warszawa, 2006, Wydawnictwo C. H. Beck
- [3] Pieńkoś, J., — *Polsko-angielski słownik prawniczy.*, Zakamycze, 2002, Kantor Wydawniczy Zakamycze

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....